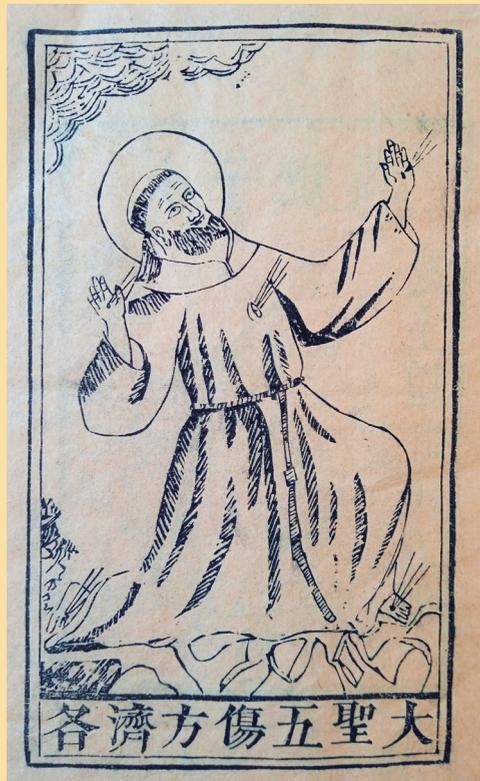


MARINA TORRES TRIMÁLLEZ

Con un catequismo salvaré un reino:  
la empresa franciscana  
en China en la Edad Moderna



东

Renacimiento de Asia Oriental XXII



**CON UN CATEQUISMO SALVARÉ UN REINO:  
LA EMPRESA FRANCISCANA EN CHINA  
EN LA EDAD MODERNA**



**Marina Torres Trimález**

**CON UN CATEQUISMO SALVARÉ UN REINO:  
LA EMPRESA FRANCISCANA EN CHINA  
EN LA EDAD MODERNA**



**Renacimiento de Asia Oriental XXII**

**EDITORIAL COMARES**

RENACIMIENTO DE ASIA ORIENTAL

*Director de la colección:*

JAVIER MARTÍN RÍOS

<http://renacimientodeasiaoriental.blogspot.com.es/>

Este libro es el resultado de mi tesis doctoral realizada en el marco del doctorado en Historia Moderna de la Universidad de Cantabria y la Universidad Autónoma de Madrid en 2019 bajo la dirección de los doctores Tomás Antonio Mantecón Movellán y Anna Busquets Alemany. Esta publicación ha sido posible gracias a la financiación del programa de investigación e innovación europeo Horizonte 2020 bajo el acuerdo de subvención Marie Skłodowska-Curie No. 101026462.

*Maquetación: Natalia Arnedo*

© Marina Torres Trimállez

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Teléfono 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-470-2 • Depósito legal: Gr. 1637/2022

Impresión y encuadernación: Comares

# SUMARIO

GLOSARIO .....	IX
ÍNDICE DE ABREVIATURAS .....	XVII
INTRODUCCIÓN .....	XXI
1. DAME UN CATEQUISMO Y SALVARÉ UN REINO: BASES DE UN PROYECTO MISIONAL CATÓLICO PARA LOGRAR LA CONVERSIÓN DE LOS CHINOS.....	1
I. FRANCISCO PERIS DE LA CONCEPCIÓN: EL SINGULAR CAMINO DE UN HOMBRE ATRAPADO ENTRE LA VOCACIÓN EVANGELIZADORA Y LOS LUJOS DEL PALACIO DEL GOBERNADOR DE CANTÓN. . .	5
II. LA GÉNESIS DEL <i>JINJIAO LINGXI JIELU</i> : SU EDICIÓN Y SU PÚBLICO .....	19
III. EL BAUTISMO EN EL <i>JINJIAO LINGXI JIELU</i> : ESTRUCTURA .....	30
IV. LA TRINIDAD, DIOS Y LOS SANTOS EN EL CONTEXTO DE LA MISIÓN .....	38
V. ¿POR QUÉ BUSCAR LA SALVACIÓN EN JESUCRISTO? .....	43
VI. ITINERARIOS PARA LA SALVACIÓN .....	51
VII. MANDAMIENTOS Y ARREPENTIMIENTO .....	56
VIII. EL BAUTISMO, LA PUERTA DE LA IGLESIA .....	64
2. UN NUEVO NOMBRE PARA LLEGAR AL CIELO, ¿UNA NUEVA IDENTIDAD? ...	75
I. NUEVOS CAMINOS (DE MISIÓN) EN LA CIUDAD DE LAS AGUAS .....	79
II. LA «MIES ES MUCHA Y LOS OBREROS SON POCOS» .....	85
III. <i>IN RELIGIOSIS ET POLITICIS</i> DIOS NOS ASISTA: LA SALVACIÓN ESPIRITUAL BAJO EL YUGO DE LO TEMPORAL. ....	110
IV. CATOLICISMO Y SOCIEDADES NATIVAS EN SHANDONG .....	116
V. DESASTRES NATURALES, ECONOMÍA MISIONAL Y BAUTISMOS .....	138
3. VIDAS SECRETAS EN EL MUNDO MODERNO: LA REDENCIÓN DEL CUERPO Y EL ALMA EN LOS MARES DE CHINA .....	145
I. BAUTISMOS DE INFANTES, PUERTA AL CATOLICISMO: CONCEPCIONES, PRÁCTICAS Y ESTRATEGIAS ..	146
II. LABORES DE RECOGIDA DE NIÑOS ABANDONADOS: REDES LOCALES, REDES MISIONALES .....	150
III. EL VALOR DE LO QUE NADA VALE: PATRONES SOCIOLÓGICOS DE LOS NIÑOS Y NIÑAS RECOGIDOS POR LOS MISIONEROS .....	155
IV. PROCEDIMIENTO Y RIESGOS ¿EN UN ENTORNO HOSTIL? .....	173
V. NUEVOS HIJOS DE LA IGLESIA: ENTRE EL DESTINO CELESTIAL Y EL TERRENAL .....	184
VI. SOBRE EL FILO DE LA NAVAJA: ENTRE LA CARIDAD Y EL ARRESTO .....	196

CONCLUSIONES .....	211
FUENTES MANUSCRITAS .....	223
FUENTES IMPRESAS .....	225
BIBLIOGRAFÍA .....	229
ANEXOS .....	247

## GLOSARIO

徐光啟	Xu Guangqi (1562-1633)
李之藻	Li Zhizao (1571-1639)
楊廷筠	Yang Tingyun (1557-1627)
中國禮儀之爭	Querrela de los Ritos Chinos
初會問答	«Conversación preliminar»
天主方言教要序論	«Sumario de la doctrina cristina»
八卦	Ocho Trigamas
伊大任	Bernardino della Chiesa (1644-1721)
罷德肋	Badele —transliteración de padre
女誡	«Lecciones para mujeres»
婦容	Maneras y modo de aparentar
八卦教	Escuela de los Ocho Trigamas
白蓮教	Escuela del Loto Blanco
悲田坊	Compassionate field home
卞芳世	Francisco Peris de la Concepción (1635-1701)
易經	Libro de los Cambios
變化	Cambio
病	Enfermedad
博羅	Buluo, villa de
常德	Changteh, ciudad
陳龍正	Chen Longzheng (1585-1645)
陳七	Chen Qi (?-?)

崇文門	Puerta en la ciudad de Pekín
醜惡	Fealdad
初會問答	«Preguntas y respuestas en un primer encuentro»
孔子	Confucio
道	Dao-realidad suprema
大罪	Pecados graves
德	Virtud
地獄	Infierno
地藏	Di Zang, Dios protector de los muertos
德城	Dongchang, ciudad
東平	Dongping, ciudad
額辣濟亞	Gracia
惡	Vicio o pecado
恩懋修	José Navarro (1655-1709)
放心	Tranquilo, cómodo
費略	Hijo
佛山	Foshan, ciudad
福安	Fu'an, ciudad
婦德	Moralidad
婦功	Trabajo y mérito
福建省	Provincia de Fujian
婦容	Maneras y modo de aparentar
夫死從子	Obediencia a los hijos como viuda
伏羲	Fuxi (ca.3000 a.C)
婦言	Buen hablar
福州	Fuzhou, ciudad
感應	Resonancia
廣東省	Provincia de Guangdong
河北省	Provincia de Hebei
鰥寡	Castidad en la viudedad
廣西省	Provincia de Guangxi
紅票	Manifiesto Rojo
淮南子	Los Maestros (o Filósofos) de Huainian

荒政	Políticas ante calamidades
會約	Instrucciones morales
會長	Líderes de las congregaciones
湖南省	Provincia de Hunan
婚配	Matrimonio
知州	Magistrado de la subprefectura
江南	Jiangnan, área geográfica
江蘇省	Provincia de Jiangsu
江西省	Provincia de Jiangxi
堅振	Confirmación
方言教要序論	«Explicación de los fundamentos de la fe»
既嫁從夫	Obediencia al marido como mujer
京	Ciudad capital de un estado o condado
淨土宗	Budismo de la Tierra Pura
精	Espíritus
進教領洗捷錄	«De lo que esencialmente pertenece a la ley de Dios y recepción de ella y del sancto Bautismo»
九天	Nueve Cielos
康和子	Carlo Orazi da Castorano (1673-1755)
康熙	Kangxi (1654-1722)
孔毓珣	Kong Yuxun (1665-1730)
禮	Rito, ritual
氏	Nombre del linaje
字	Nombre de cortesía
諡號	Título póstumo
利安定	Agustín de San Pascual (1637-1697)
禮部	Ministerio de los Ritos
禮記	Clásico de los Ritos
林養默	Jaime Tarín (1644-1719)
靈魂	Alma
左傳	«Comentario de Zuo»
臨清	Linqing, ciudad
六	Seis

劉二	Liu er (?-?)
六道	Seis caminos budistas
輪	Rueda
羅文藻	Gregorio López (1617-1691)
呂氏春秋	«Crónica de la Primavera y el Otoño del Señor Lü»
馬面	Cara de Caballo
馬錢	Maes, unidad monetaria
夢占逸旨	«Tratado sobre la interpretación de sueños»
名	Nombre
明朝	Dinastía Ming
妹仔	Mui-tsai
南北朝	Dinastías meridionales y septentrionales
南昌	Nanchang, ciudad
男女混雜	Mezcla de varones y mujeres
牛車	Carro tirado por bueyes
牛頭	Cabeza de Buey
品級	Órdenes sagradas
平南王	«Príncipe que pacificó el Sur» (i.e Shang Zhixin)
破邪集	«Colección para la destrucción de las Doctrinas Viciosas»
氣	Soplo
七克	«Siete Victorias»
青州	Qingzhou, ciudad
清朝	Dinastía Qing
欽天監	Observatorio Astronómico de Pekín
撒格辣孟多	Sacramentos
三皇五帝	Tres Augustos y Cinco Emperadores
三從四德	Cuatro virtudes
三藩之亂	Rebelión de los Tres Feudatarios (1683-1681)
三清	Tres Puros
三元子教	Asamblea de los Tres Orígenes/Secta del Vacío
三元教	Enseñanza de los Tres Orígenes
三字經	«Clásico de Tres Caracteres»
善	Bueno, bondad

商朝	Dinastía Shang
尚可喜	Shang Kexi (1604-1676)
尚之信	Shang Zhixin (1636-1680)
上帝	Dios supremo
上海	Shanghai, ciudad
善書	Libros de moralidad
神	Espíritu, deidad
聖人	Santo
聖教要訓	«Instrucciones esenciales de la Santa Religión»
聖寵	Gracia
聖母	Santa Madre
聖水	Agua bendita
聖書類	Trabajos catequéticos y litúrgicos
聖體	Eucaristía
聖洗規儀	«Instrucciones sobre cómo administrar el bautismo»
聖洗	Bautismo
聖油	Aceite sagrado
聖教六端	Seis fundamentos de la religión sagrada
石	Unidad de volumen
史記	«Memorias históricas»
天主十誡勸論聖蹟	«Exhortación sobre el Deber Sagrado de los Diez Mandamientos del Señor del Cielo»
四書	Los Cuatro Libros
熟讀	Estudiar con profundidad
舜	Shun (ca.2200 a.C)
順治	Emperador Shunzhi (1638-1661)
書院	Academias
斯彼利多三多	Espíritu santo, transliteración
太父	Padrino
太母	Madrina
泰安	Tai'an, ciudad
太極	Culmen Supremo
泰西水法	«Hidráulica occidental»

天神規課	«Estatutos para la congregación de los Ángeles»
天	Cielo
天儒印	«De la coincidencia perfecta entre la doctrina del catolicismo y el confucianismo»
天主	Señor del Cielo
天主降生出像經解	«Explicaciones de las Escrituras con imágenes de la Encarnación del Señor del Cielo»
天主聖教略說	«Compendium doctrinae christianae»
天主聖教四字經文	«Clásico de los cuatro caracteres de la Sagrada Enseñanza del Señor del Cielo»
天主聖教約言	«Breve Introducción a las Sagradas Enseñanzas del Señor del Cielo»
天主實錄	«Registro Verdadero del Señor del Cielo»
天主實圖	«El verdadero significado del Señor del Cielo»
天子	Hijo del Cielo
佟國器	Tong Guo qi (?-?)
痛解	Penitencia
童身	Castidad en la virginidad
童幼教育	«Sobre la Educación de los Niños»
王陽明	Wang Yangming (1572-1529)
未嫁從父	Obediencia al padre como hija
文言	Chino clásico
五	Cinco
五部六册	Las Cinco Instrucciones y los Seis Libros
五經	Los Cinco Clásicos
五倫	Las Cinco Relaciones Humanas
無為	Los Cinco Sabores
五行	Los Cinco Agentes
洗	limpiar, purificar
孝	Piedad filial
孝經	El Clásico de la Piedad Filial
小經	Libros pequeños de oraciones
小子	Nombre (tipo de)
小民	Pequeños campesinos

小罪	Pecados leves
邪	Herético
邪教	Enseñanzas heterodoxas
姓	Nombre familiar heredado
性理教	«Doctrina de la Razón y la Naturaleza»
西學凡	«Compendio de Saberes de Occidente»
噓氣關魔	Exorcismo
楊光先	Yang Guangxian (1597-1669)
堯	Yao (ca. 2300 a.C),
要理	Catecismo
粵海關	Oficina de Aduanas
耶穌	Yesu, transliteración de Jesús
異端	Principios heterodoxos
一夫一婦	Monogamia
儀禮	«Libro de etiqueta y ceremonial»
淫	Licencioso
陰陽	Yin Yang
宜信	Deberás creer...
永苦當	Infierno
永福天衢	«Vía celeste para la felicidad eterna»
永福	Bendiciones eternas
神家	Grandes familias
元氣	Pneuma Original
雲京	Ciudad entre las nubes
雲南省	Provincia de Yunnan
育嬰社	Sociedad de la Orfandad
育嬰堂	Hospicios
齋	Purificación
張	Zhang, apellido
貞	Castidad
正	Ortodoxia confuciana
正名	Rectificación de nombres
終傅	Extremaución

周朝	Dinastía Zhou
周敦頤	Zhou Dunyi (1017-1073)
周公解夢	«Explicación de sueños del Duque de Zhou»
朱熹	Zhu Xi (1130-1200)
朱子語類	«Antología razonada de las enseñanzas del Maestro Zhu»
罪人	Pecador
坐功	Introspección

## ÍNDICE DE ABREVIATURAS

<b>AFIO</b>	Archivo Franciscano Ibero-Oriental, Madrid
<b>AGI</b>	Archivo General de Indias, Sevilla
<b>AGOP</b>	Archivum Generale Ordinis Praedicatorum, Roma
<b>AIA</b>	Revista <i>Archivo Ibero Americano</i>
<b>APF</b>	Archivo Storico della Congregazione per l'Evangelizzazione dei Popoli o <i>de Propaganda Fide</i> , Roma
<b>APSR</b>	Archivo de la Provincia del Santo Rosario, Manila y Ávila
<b>ARSI</b>	Archivum Romanum Societatis Iesu, Roma
<b>BAV</b>	Biblioteca Apostolica Vaticana, Roma
<b>BC</b>	Biblioteca Casanatense, Roma
<b>BNF</b>	Bibliothèque Nationale de France, París
<b>BA</b>	Biblioteca da Ajuda, Lisboa
<b>CatRo</b>	Catecismo Romano
<b>Dir.</b>	Director/a
<b>DBE</b>	Diccionario Biográfico Español
<b>Doc.</b>	Documento
<b>DRAE</b>	Diccionario Real Academia Española
<b>DRi</b>	Doctrina cristiana de Matteo Ricci
<b>Ed.</b>	Editor
<b>Epíst.</b>	Epístola
<b>fol/fols</b>	Folio, Folios
<b>Fig.</b>	Figura
<b>GdR</b>	<i>Grand Dictionnaire Ricci de la langue Chinoise</i> , Paris, Instituto Ricci, Desclée de Brower, 2001, 6 vols.
<b>GH</b>	González, <i>Historia de las misiones dominicanas de China</i> , 5 vols, 1955-67
<b>GM</b>	González, <i>Misiones dominicanas de China (1700-1750)</i> , 2 vols, 1952-58
<b>h.</b>	Hacia

<b>HCC</b>	Standaert, N. (ed.), <i>Handbook of Christianity in China, vol. I, 635-1800</i> , Leiden, Brill, 2001
<b>Ibid.</b>	Ibídem
<b>i.e.</b>	<i>Id est</i> , Es decir
<b>JCBL</b>	John Carter Brown Library, Brown University
<b>JJLXJL</b>	進教領洗捷錄 <i>Jinjiao Lingxi Jielu</i>
<b>LEC</b>	Lettres Édifiantes et Curieuses
<b>Leg.</b>	Legajo
<b>M.E.P.</b>	<i>Missions Étrangères de Paris</i>
<b>Ms, Mss.</b>	Manuscrito, Manuscritos
<b>n.</b>	Nota
<b>n.º/</b>	num Número
<b>O.F.M.</b>	Ordum Fratrum Minorum
<b>O.M.D.</b>	Orden de los Clérigos Regulares de la Madre de Dios
<b>O.P.</b>	Ordo Praedicatorum
<b>O.S.A.</b>	Ordo Sancti Augustini
<b>Op. cit.</b>	Opus Citate
<b>p/pp.</b>	Página/Páginas
<b>R.G.</b>	Raccolta Generale
<b>s.l.n.d.</b>	Sin indicación de impresión
<b>SC(PF)</b>	Sagrada Congregación de Propaganda Fide
<b>SF</b>	<i>Sínica Franciscana</i> , 1933-1997, 11 vols.
<b>SJ</b>	Societatis Iesu
<b>SOCG</b>	<i>Scritture Originali riferite nelle Congregazioni Generali</i>
<b>sign.</b>	Signatura
<b>ss.</b>	Siguientes
<b>T./t.</b>	Tomo
<b>trad.</b>	Traducción
<b>Trat.</b>	Tratado
<b>v.</b>	Vuelto
<b>vol.</b>	Volumen
<b>Vat. Estr. Or.</b>	Vaticani Estremo Oriente
<b>Vat. Lat.</b>	Vaticani Latini



**Figura 1.** Prueba de fuego ante el Sultán. Atribuido a Giotto di Bondone, c. 1290-1300. Basílica de San Francisco en Asís (Italia)



## INTRODUCCIÓN

En el fresco *La prueba del fuego frente al Sultán* de la Iglesia de Asís (Italia) atribuido a Giotto, emerge la figura de San Francisco con todo el poder que su religiosidad le imbuje. Enmarcado en arquitecturas con escorzos de ligeras diagonales se abre un espacio central modelado por la luz y que es ocupado por el santo. Afianza los pies abiertos y descalzos sobre el suelo mientras con sus manos señala el reto: el fuego y él. La fortaleza de su creencia profunda en Dios le hace retar a los miembros de la corte del Sultán. Su Dios le ayudará y los que creen serán salvados. Prueba de fuego también metafórica, ya que osadías de este tipo van a ser interpretadas y reinterpretadas por interlocutores muy diversos en cada uno de los escenarios y encuentros a que conducía la misión. Los miembros de la orden de predicadores tenían como horizonte atraer a criaturas en gracia de Dios a que abrazaran la fe de Cristo y se integraran en su Iglesia. ¿Cómo convencer a un *infidel* de que abandone su religión y sus propias creencias? ¿Cómo *rescatarlo* de las tinieblas e iluminarlo sobre Cristo?

El objetivo general de esta investigación es analizar las interacciones culturales producto del encuentro que se produjo entre misioneros católicos y sociedades nativas chinas durante los siglos XVII y XVIII. Específicamente, se pretende profundizar en la idea de *rescate* como un elemento fundamental que movió la labor de los religiosos que viajaron a China, y cuyas proyecciones y concreciones generaron dinámicas históricas complejas.<sup>1</sup> *Rescatar*, desde el punto de vista cristiano, implicaba recuperar gentes para

<sup>1</sup> A lo largo de los años, mi investigación ha contado con la inestimable ayuda de académicos nacionales e internacionales y también de los distintos responsables de archivos, bibliotecas y centros de investigación en los que he trabajado. Esto ha sido posible gracias a las ayudas económicas de la Universidad de Cantabria, el Ministerio de Ciencia y Tecnología de Taiwan, la European Association for Chinese Studies así como los proyectos PGC2018-093841-B-C32 financiado por MCIN/AEI/ 10.13039/501100011033, FEDER «Una manera de hacer Europa» y «RESISTANCE. Rebellion and Resistance in the Iberian Empire, 16th-19th centuries» (H2020-MSCA-RISE-2017- No. 778076).

la Iglesia y concretar la misión evangélica católica de una Iglesia reforzada doctrinal e institucionalmente tras las sesiones del Concilio de Trento (1545-1563).

Este fenómeno se vio materializado en el período moderno en diversas partes del globo, desde América hasta el Mediterráneo, y también se hizo presente en el continente asiático. Conocer cómo se formuló y se concretó la idea de *rescate* en este contexto, obliga, sin embargo, a delimitar el objeto de estudio y también a afinar las estrategias de análisis. Para ello se han seleccionado dos fenómenos principales que permiten estudiar la idea de *rescate* en las misiones católicas. Por un lado, los bautismos, que implicaban el acceso e integración a la *ecclesia*. Bautizar comprendía un rito de paso con importantes connotaciones simbólicas ya que suponía incorporarse a la Iglesia Católica, pasar de la esclavitud de Satanás y del pecado a la bendición libre de los hijos de Dios, ser purificado de los pecados e incorporarse a Cristo<sup>2</sup>. Por otro lado, recoger niños y niñas abandonados, bautizarlos, vestirlos y alimentarlos incorporándolos a una nueva educación cristiana, manifestaba de forma no sólo espiritual sino también física y material esa idea de incorporación a la *ecclesia*, en la que además se proyectaba la virtud de la caridad que reflejaba el amor a Dios y al prójimo. El *rescate* se materializaba, de este modo, en su vertiente espiritual y también en su parte física o material. Y, a través de su estudio, y con los misioneros como protagonistas, planteamos la hipótesis de que en el campo misional cada religioso plasmó el *rescate* de una forma particular puesto que cada uno se relacionó de forma *única* con la realidad china.

A través de este trabajo presentamos un panorama complejo en el que el contexto sociopolítico y cultural —tanto chino como europeo—, las circunstancias personales, la adscripción religiosa o la nacionalidad de cada individuo, fueron factores claves que condicionaron el método y los contenidos de los misioneros en su extensión de la palabra de Dios. Como resultado, las proyecciones, así como las concreciones de *su* idea de rescate, se materializaron en nuevas realidades en las que la *hibridación* fue la nota característica. De esta forma, la relación entre unos y otros no fue la de dominados y dominadores. No se trataría de una mera traslación de ideas cristianas a las sociedades nativas. Por el contrario, la interacción y el intercambio cultural dieron lugar a historias individuales y colectivas en la que todas las partes buscaron sus intereses.

El análisis de la *hibridación cultural* que implicaron estos encuentros intercivilitarios es un marco idóneo para encuadrar nuestra propuesta científica. Esta categoría, introducida a finales de los años ochenta por el antropólogo Néstor García Canclini aplicada a las sociedades latinoamericanas contemporáneas, nos remite a «procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas»<sup>3</sup>. La amplitud

<sup>2</sup> OÑATIBIA, I., *Bautismo y confirmación: sacramentos de iniciación*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2000, pp. 103-106.

<sup>3</sup> GARCÍA CANCLINI, N., *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, México, BeBolsillo, 2009 (1.ª ed. 1989), p. 15.

de la definición, aspecto que le ha sido criticado<sup>4</sup>, nos permite sin embargo centrar nuestro objeto de estudio no únicamente en la naturaleza de la hibridación en sí misma sino en el/los proceso(s) que evidenciaban este fenómeno dentro de un marco más amplio. Esta investigación entiende a la Iglesia no sólo como algo físico, una comunidad de personas en *ecclesia*, sino también como una «zona de contacto cultural mental», como señalara Marie Louise Pratt, en la cual culturas e individuos interaccionaron y se contaminaron entre sí, pero a la vez chocaron<sup>5</sup>. Las misiones católicas ofrecieron múltiples ocasiones e implicaron concreciones muy variadas de las que esta investigación ofrece imágenes particulares. No obstante, en la misma, la idea de *rescate* se convierte en el hilo conductor que nos permite leer una realidad local específica que describe multitud de concreciones, respuestas y materializaciones del encuentro cultural que supuso la acción misionera en la sociedad china de los siglos XVII y XVIII.

## I. HACIA UNA NUEVA PERSPECTIVA DE LAS MISIONES EN CHINA: HISTORIOGRAFÍA Y ESPACIOS

Los estudios de las misiones en la Edad Moderna en China han centrado su atención mayoritariamente en la labor de los miembros de la Compañía de Jesús, mientras que la de los órdenes mendicantes —Franciscanos, Dominicos y Agustinos— ha sido relegada a un segundo plano. Pascale Girard, Julia McClure, Ângela Barreto, Federico Palomo o Eugenio Menegon, que además de llamar la atención sobre este aspecto, han contribuido con sus trabajos a entender a los mendicantes desde otras perspectivas, inspiran este trabajo<sup>6</sup>.

El estudio de los mendicantes en China ha estado asociado tradicionalmente en gran medida a tres cuestiones. En primer lugar, al análisis de su rol en la llamada *Querrela de los Ritos Chinos* cuyo debate se articulaba en torno a la ritualidad de los chinos,

<sup>4</sup> En la edición de 2001 de su libro, el autor de hecho escribió de nuevo la introducción para responder a las críticas, aceptando unas y rebatiendo otras. La ambigüedad de su propuesta, la amplitud de fenómenos que incluye en esta definición, la falta de consistencia interna y epistemológica, o el tono celebratorio y armónico, son algunas de las críticas que ha recibido. Véase al respecto, entre otros, AMARYLL, A., «La hibridez como significación imaginaria», *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 25 49 (1999), pp. 265-279; CORNEJO-POLAR, A., «Mestizaje e Hibridez. Los riesgos de las metáforas. Apuntes», *Revista Iberoamericana* LXIII 180 (1997), pp. 341-344; RITTER, L., «Resumiendo la hibridez: crítica y futuro de un concepto», *Cuadernos Inter.c.a.mbio* 8 9 (2011), pp. 105-113.

<sup>5</sup> La autora lo define dentro del contexto colonial como «espacios sociales donde las culturas se encuentran chocan y se enfrentan entre sí, a menudo en contextos de relaciones de poder altamente asimétricas como en el colonialismo, la esclavitud...». Traducido del inglés por la autora. PRATT, M.L., *Arts of the Contact Zone*, Profession (1991), p. 34.

<sup>6</sup> GIRARD, P., *Os religiosos ocidentais na China na época Moderna: Ensaio de análise textual comparada*, Macau, CTMCDP, Fundação Macau, Instituto Politécnico de MACAU, 1999; MCCLURE, J., *The Franciscan invention of the New World*, Switzerland, Palgrave Macmillan, 2017; PALOMO, F., «Written Empires: Franciscans, Texts, and the Making of Early Modern Iberian Empires», *Culture & History* 5 2 (2016); BARRETO, Â., *A invenção de Goa: poder imperial e conversões culturais nos séculos XVI e XVII*, Lisboa, Imprensa de Ciências Sociais, 2008.

el culto al Cielo y a los antepasados, y también en torno a los términos utilizados para referirse a Dios. Este conflicto, cuyo enfrentamiento tuvo su punto álgido en el siglo XVII, ha sido entendido históricamente como la contraposición de dos posturas que se asociaron, de una parte, a la mayoría de los jesuitas, y de la otra, a los mendicantes (dominicos y franciscanos principalmente, con la participación de algunos jesuitas). Mientras que los primeros habrían aplicado una política de acomodación caracterizada por el respeto y la adaptación a la sociedad china, a los segundos se les ha relacionado con una política mucho más ortodoxa en la evangelización. Como consecuencia, las investigaciones que se han realizado al respecto han subrayado dos modelos de apostolado antagónicos como demuestran, entre otros, los trabajos de Minamiki (1985) o Mungello (1999)<sup>7</sup>. Sólo en la última década se ha puesto de manifiesto abiertamente la necesidad de una aproximación más compleja y a la vez más completa de este mencionado episodio que incluya las voces de los mendicantes, y más en concreto la de los franciscanos, puesto que los estudios que existen se han centrado fundamentalmente en los dominicos, una de cuyas figuras, Domingo Fernández de Navarrete, jugó un papel central en la historia de la cristiandad en China<sup>8</sup>. Dentro de esta nueva tendencia, entre otros, es necesario destacar los trabajos de Claudia Von Collani, Vicenza Cinzia Capristo o Revuelta González<sup>9</sup>.

En segundo lugar, la atención de los historiadores y especialistas con respecto al estudio de las misiones mendicantes en China se ha focalizado en la elaboración de monografías de personalidades y su tiempo. Este tipo de acercamiento tuvo especial relevancia en la primera mitad del siglo XX, cuando se realizó un importante esfuerzo de compilación de fuentes que queda reflejado de forma significativa en la monumental obra de la *Sinica Franciscana*<sup>10</sup>. El amplio conocimiento de estos documentos recopilados permitió a quienes realizaron este tipo de labor publicar estudios monográficos que hoy día siguen siendo referencias en este campo como muestra el trabajo de Otto

<sup>7</sup> MINAMIKI, G., *The Chinese Rites Controversy from its Beginning to Modern Times*, Chicago, Loyola University Press, 1985; MUNGELLO, D.E., *The great Encounter of China and the West (1500-1800)*, Lanham, Rowman and Littlefield, 1999.

<sup>8</sup> Entre los muchos estudios que existen, referenciamos el clásico de CUMMINS, James S., *A Question of Rites: Friar Domingo de Navarrete and the Jesuits in China*, Cambridge, Cambridge Scholar Press, 1993.

<sup>9</sup> CASTRO, V.C., «I missionari francescani in Cina e la “Quaestio de Ritibus Sinensibus”», en Doniselli, I. (Ed.), *Cina e Occidente Incontri e incroci di pensiero, religione e scienze*, Supplemento di Quaderni Asiatici, 102, 2013, pp. 31-48; REVUELTA, M., «Los ritos chinos y los jesuitas en el siglo XVIII, según la documentación franciscana», 1996, *Miscelánea Comillas: Revista de Ciencias Humanas y Sociales* 54 104, pp. 143-173; VON COLLANI, C., «Carlo Orazi da Castorano 康和子 e i gesuiti nella questione dei Riti cinesi» en DONISELLI, I. (Ed.), *Carlo da Castorano. Un sinologo francescano tra Roma e Pechino*, Luni Editrice, 2017, pp. 14-38.

<sup>10</sup> Anastasius van Wyngaert, George Mesaert, Fortunatto Margiotti, Bernard H. Willeke, Lorenzo Pérez o Antolín Abad Pérez, son solo algunos de los nombres de los autores cuyas contribuciones son claves para el estudio de los mendicantes en China.

东

# Renacimiento de Asia Oriental

---

---

El presente libro nos traslada a la era de la llamada primera globalización en la Edad Moderna, y a los territorios más alejados de las monarquías europeas, con el objetivo de entender el impacto que tuvo la idea de rescate y salvación con la que los misioneros partieron hacia Asia oriental. ¿De qué manera los religiosos atrajeron a los chinos a la fe cristiana? ¿Cómo les presentaron sus ideas de salvación y rescate? ¿Qué medios utilizaron y qué problemáticas se encontraron en su puesta en práctica?

Esta investigación, centrada en religiosos franciscanos y dominicos, cuyo testimonio ha sido tradicionalmente infravalorado, pretende mostrar los múltiples procesos de diferente naturaleza que se produjeron cuando dos culturas tan diferentes entraron en contacto. Este libro, que se ha centrado en el siglo XVIII, revela los vibrantes encuentros que se generaron en un periodo que habitualmente ha sido asociado a la decadencia de las misiones y la menor presencia de europeos.

A partir de la revisión sistemática de un amplio número de fuentes, este libro permite entender que la relación entre misioneros y sociedades nativas no fue la de dominados y dominadores. No se trató de una mera traslación de las ideas cristianas a las sociedades nativas. Por el contrario, esta obra da testimonio del surgimiento de complejas dinámicas que en ocasiones estuvieron marcadas por el conflicto, pero que también dieron lugar a fenómenos de entendimiento social y cultural, procesos de hibridación, acomodación, indigenización, e incluso de sincretismo, que supusieron incorporar ideas cristianas al conjunto de creencias locales que los propios chinos ya practicaban.



COMARES  
editorial

ISBN 978-84-1369-470-2



9 788413 694702